

Exercícios da aula 27

1) *Faça a análise morfológica das seguintes palavras:*

ἔγνωνκα > primeira singular do perfeito ativo do indicativo de γινώσκω: eu tenho conhecido

ἠγάπηκα > primeira singular do perfeito ativo do indicativo de αγαπάω: eu tenho amado

γεγέννηται > terceira singular do perfeito médio/passivo do indicativo de γεννάω: ele tem sido gerado

κέκλησθε > segunda plural do perfeito médio/passivo do indicativo de καλέω: vós tendes sido chamados

ἠκολούθηκεν > terceira singular do perfeito médio/passivo do indicativo de ἀκολουθέω: ele tem sido seguido

πεπιστεύμεθα > primeira plural do perfeito médio/passivo do indicativo de πιστεύω: nós temos sido cridos

ἀπέθανεν > terceira singular do aoristo ativo do indicativo de ἀποθνήσκω: ele morreu

ἀκηκόαμεν > primeira plural do perfeito ativo do indicativo de ἀκούω: nós temos ouvido

σεσώκαμεν > primeira plural do perfeito ativo do indicativo de σώζω: nós temos salvo

γέγραφας > segunda singular do perfeito ativo do indicativo de γραφα

2) *Faça a tradução dos seguintes versículos, sempre mantendo em mente o significado do tempo perfeito:*

a) Πεπλήρωται ὁ καιρὸς.

O tempo está sendo cumprido.

b) θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν.

c) ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus.

d) τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα.

e) ἀπάγγειλον (Conta) αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν.

f) οὐ δύναται ἀμαρτάνειν (pecar), ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

g) τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωὴ ἐστιν.

As palavras as quais eu tenho falado a vós é (=são) espírito e é (=são) vida.

h) καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

i) ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

j) τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὑπαγε (Vá embora), Σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν θεὸν σου προσκυνήσεις.

Então Ihe disse Jesus: Vá embora, Satanás; pois está escrito: o Senhor, teu Deus, adorarás.

κ) ὁ πιστεύων (O que crê) εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς (unigênito) υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

λ) ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὁ οἶδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὁ ἐωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν (testemunho) ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

μ) κάγω ἐώρακα καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Eu, porém, tenho visto e (tenho) testemunhado que este é o Filho de Deus.

ν) αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος (trevas) ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

ο) αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς (verdadeiramente) ὁ σωτὴρ (salvador) τοῦ κόσμου.

ρ) ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ Ἡλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Mas digo a vós que também Elias tem vindo (=veio), e fizeram a ele tudo que desejavam, conforme está escrito sobre ele.

σ) ἀλλ' ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς (vós mesmos). ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε με.

Mas eu vos tenho conhecido (=conheci) que o amor de Deus não tendes em vós mesmos. Eu tenho vindo (=vim) em nome do meu Pai, e não me recebeis.

τ) ὑμεῖς ἀπεστάλακατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ· ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε (sejais salvos).

q) Jo 5.42,43;